



法國佛學研究近況

漢學名家戴密微的特殊地位

李濟

述法國漢學研究近況而首及於佛學，乃爲的是表揚一下今之法國漢學泰斗戴密微教授的特殊地位。戴氏今年九月滿八十三歲，以戴氏係沙畹弟子之故，他在今天西方漢學家中，已算是前輩先進，領導羣倫。戴氏數遊中國，久居日本，其學問的基礎打得既深且廣。因他與希爾萬、烈維共同研習梵文，悉心佛典，因之對於中國佛學特感興趣，表現特長，其佛學者地位亦爲漢學界所公認。

其初，戴氏學業也如其同門，係在安南河內法國遠東學院所養成（一九一九至二四）。隨即去中國廈門大學教授梵文（一九二四至二六），就在那裏他遇見福州人林藜光博士。林爲北京大學梵文教授鋼和泰的得意學生，因與戴氏甚爲投契。後來林赴巴黎，在列維指導下，以華、法、梵、藏四種語文譯註一部小乘大乘的「諸法集要經」，以五年功力，成四大冊。不幸林氏於大戰中困死巴黎，而戴氏爲之於一九七四年完成出版，以萬言長序推介之，稱爲「林君用智慧所遺下而能促使中國佛學在現代科學研究方法下復興起來的一部巨著」，也足見戴氏對於中國佛學特別

用力。戴氏於一九二六至三〇年，有機緣被聘在日本東京的「日法會館」（Maison franco-japonaise）任有給職的駐館研究員，安靜寫讀，在這一期間中，他發表了下列的佛學著作：法譯中文「彌隣陀問經」（Milindapanha）（一九二四），「大乘起信論考證」（一九二九），「法寶義林」（Hobogirin 案此書係日本命名，爲日本佛學家高楠順次郎與法國佛學家列維所發起，取中日兩國佛學資料，編成的佛學詞典，並列梵、華、日、法四國文字；一九二九年戴氏首編第一冊，一九三〇與一九三七續編兩冊並大正藏書目一冊；一九六二由戴氏主持總編，至一九六七已出版

至第四卷，第五卷正印行中）；凡此已表現出戴氏所專精的標記：佛學，或更恰切的說，對中國佛學的研究，論近年以來戴氏對中國佛學所專注，是在禪宗一派。關於禪學，他的出色著作陸續刊行的，有「拉薩之會，第八世紀中印兩國的佛教徒對禪定的爭論」（Le Concile de Lhasa, une controverse sur le quétisme entre les bouddhistes de l'Inde et de la Chine au V III^e siècle 此係根據敦煌卷子本譯成法文，且加以歷史的深入考據，一九五二年首刊第一卷，尚有學理說明，在第二卷，更爲重要，在付印中；案據饒宗頤教授告我，他在香港崇基學報一九七〇年五月號曾詳細介紹這本卷子，加以考訂，並論及戴氏之努力。我昨取饒

著閱之，題爲「王錫頓悟大乘理決序說並校記，其長篇考訂中第二頁有云：『一卷正續藏皆未著錄，王錫事蹟，史傳亦無可考。法儒戴密微教授因殫十年心力，譯成法文，詳加註釋，著「拉薩之會」一書，並附蓮華戒菩薩「廣釋菩提心論」等譯文；王錫此文，即據當日漢僧摩訶衍與婆羅門僧於吐蕃贊普御前問答，條記其語，其婆羅門僧即蓮華戒也。自戴氏此書出，唐代吐蕃中頓漸兩派之爭論，其事始爲國際學人所注意。』」此外戴氏於一九七二年又刊有「臨濟語錄」(Les Entretiens de Lin-tsi)法譯本，其中註釋這位第九世紀唐末禪宗大師之機語摘要，甚爲周至。

早在亞爾羅，魏西埃爾(Arnold Visiere 1858-1930)死後，戴氏即被召回繼任國立東方語文學校的中文教授。一直至一九四五，他被選任法蘭西學院教授，以繼馬伯樂的遺缺，就在大戰停後這一年秋季，在戴氏指導之下，開辦了一個佛典研究課程，設在巴大高等研究院第四組中，直至一九五六，戴氏始辭去此一課程的導師，而專任法蘭西學院教授，到一九六四年退休。在其回國教書階段中，戴氏並未絲毫放棄其心愛的佛學研究，於上列著作足以見之。但戴氏晚期更廣泛的涉及若干純全漢學的研究工夫：一方面屬於中國的思想史，如「莊子與其註釋者」(此作對於研究道家與佛家之間的神秘關係有特殊意義)，又如「中國十八世紀時之思想家戴震等」。另一方面論及中國之語文，如本於敦煌卷子而特別對佛教「變文」及其舊日中國的唱說文學加以研究。在這方面，應爲指出其最近刊行的「敦煌曲，八至十世紀之唱本」(一九七一，此書與饒宗頤教授合著並有饒宗頤所寫之長篇中文序言)。

一大部份的戴氏著作散見各種刊物中。近由其弟子們彙編出版一厚冊的戴氏「漢學論文選集」，其中具見一九六四至一九七〇的長短篇文字；另一「佛學論文選集」，則尚在付印中。兩書皆附有著者本人若干補遺與校訂於篇末。戴氏之學既如此廣博而深細，故自大戰後，法國以及外國的漢學家得其著述的益處者不少；而其誨人不倦，扶助後學，尤盡其誠。

自一九五六年繼戴氏而担任巴大高等研究院第四組課程者，

爲其學生昂德勒、巴樂先生(Mr. André Bateau現任法蘭西學院教授)，對於佛家小乘研究算是專家。他雖然是一印度學的學者，但他對中國佛經的譯文亦了解而廣泛利用。以專門向中國佛學去鑽研而論，有興趣的後起法國學人並不多了。只有謝和耐教授(Prof. Jacques Gernet)，戴氏的另一學生，現任巴黎第七大學教授兼巴大高等研究院第六組導師，還算一位。他開始譯註「荷澤禪宗大師神會語錄」(一九四九)，已足見其對中國佛學有分析工夫。後來他在一九五六年發表他的知名論文「第五至第七世紀中國社會中佛教徒的經濟生活概況」，甚爲出色，其中大部份取材於敦煌卷子，而顯示出中國古代佛教在社會經濟秩序上所佔的重要性質。但是隨後著者悉心中國歷史，而不再專以佛學爲中心研究了。因之，環顧當前，尙指不出人物能承繼戴密微教授的衣鉢，而對中國佛學去專精者。

佛學研究本來也可以稱爲中國宗教的研究。但方法的運用爲資料的特殊與問題的多面所驅使，相對的令佛學在中國宗教研究中另成一局。在這裏所注重的是中國在各個時代與各種派別的本土宗教：遠古信仰、道教與近代宗教，一方面去求其本真，而另一方面又不忽視本土與外來的密切關係。這一研究的範圍是特別廣泛，處處關連於中國的其他研究，與一般漢學是分不開來的。在法國漢學研究中，中國宗教的研究是有長期的傳統。但談到重要推動之力，劃出一個時代，乃是由葛蘭言與馬伯樂兩氏所用的工夫；不過兩氏各有不同的研究方向。(案葛氏以涂爾幹一派的社會學見地，列舉中國古代宗教中的神秘故事，認爲並非迷信的虛幻，乃係事實的反映，質言之，其成立時緣於社會背景，其影響力及於社會生活，中國儒家所稱之爲「偽」，其中自有真也。至馬氏則用歷史學的眼光去清理道家之淵源及其給予中國政治建設與民族生活的自古及今不斷之影響事象；兩氏著述皆甚富而有力，因而對近三十年來的中國宗教研究後起者，至少在法國，其澤不衰。)

葛蘭言弟子中，麥斯託(Ed. Mestre 1883-1950)繼起任教巴大高等研究所宗教研究組，早死未留有重要著作，而史太因

(Mr. R. A. Stein) 則頗能光其師澤。史氏在河內法國遠東書院長期研究，於其間（一九四〇至四六）又曾赴中國北京的中法研究中心工作。（案北京中法研究中心為法國庚子賠款中撥款所辦，購置中國圖書不少，俾法國學人前往研究；始於一九三九，停於一九五三；該中心中國圖書現已運歸巴黎大學圖書館保存。）史氏初而在越南以其社會學見地研究印支半島之史地，而著「林邑、其地、其在古代占族之成在及其與中國之關係」一書（一九四七），繼而寫「遠東的小花園」（一九四九），以闡發「須彌芥子」之義，大大引起其學生們之興趣與歡迎。一九五一在巴大高等研究所任「遠東與上亞的比較宗教學」導師，其講授內容已擴及中亞與西藏，後此對西藏研究表示積極，但仍寫有關道教論文為「西紀二世紀中國道教活動之政治意義」。自一九六六在法蘭西學院任「中國制度及其思想」講座，其講授中仍多半注意於道教問題。

葛蘭言另一弟子康德模 (Mr. Max Kaltenmark)，曾受馬伯樂之教益亦甚多。彼在北京之中法研究中心研究為期甚長(1949-1953)。一九五七任巴大高等研究院第五組導師，其第一次著作為「治水者」(Les Dompteur des Flots似也可以譯為弄潮者或射潮人)，乃取中國神秘故事後來形成土風，而純用其師葛蘭言的社會學見地以為解釋；其後即偏於中國道教研究方面，曾著「老子與道教」(一九六五)，書雖非巨著而內容堅實。近年以來，其講授常及道教的「太平經」上的考證。康德模之次，應推其門人希樸爾 (Mr. Kristopher Schipper)，在法國遠東學院研究後，赴台灣攻讀甚久(一九六二至七〇)，在此期間，彼特別接近現在台灣尚能活動之道教教會及其經懺道場，加以研究，搜集了不少這方面的第一手資料。一九七二，他被任高等研究院第五組導師，他的第一部作品為「在道教神話中的漢武帝」(一九六五)，其它則尚在刊印中。

* 本文原載「法國漢學論集」承李老先生特許轉載，謹此誌謝。

編輯室

圓明講堂七七年度放生徵信錄

圓明講堂壹千陸百肆拾伍元 圓明講堂放生箱貳百玖拾元

三學講堂放生箱壹千零陸拾元

慧月法師二百元

象善信一百二十九元

會門合家一百元

李自玉五十元

吳慧君五十元 福名氏五十元 林順亨四十元 劉仰文三十元

吳淋潮三十元 蕭惠英二十元 洪自炎二十元 鄭常潤二十元

楊照吾二十元 以上共肆千柒百伍拾肆元

張廣裕 林建偉 鄭肖金 顏常珍 陳仲偉 陳印珍 林建業

陳印金 顏自賢 陳昌熙 陳自美 謝益敬 陳傳興 蕭常文

李兆鏡 徐英銳 謝國亮 李蓮香 鄭琴 馮啓文 李亞利

謝美兒 陳惜英 林慶高 林國裕 李錦初 李振漢 徐氏

石振如 林鎮干 徐標光 李維忠 黃自惜 翁自慧 林鎮安

林靜娟 翁自華 黃自香 賴寬恕 黃道珍 吳木豪 翁自容

趙水森 林腊理 杜式忠 紀稽通 王文卿 吳允光 林錫河

卓聖雄 鄭自碧 陳自初 姚自圓 楊亞水 姚惜蓮 魏永福

林瑞珍 廖自淑 楊秀生 張敬偉 鄭汝賢 鄭科達 王宜桂

鄭自真 張福記 鄭和聲 紀自賢 姚幹 邱自蘭 許再有

吳瑞芳 劉自珍 李錦秋 鄭自慧 許創松 鄭巧蓮 蕭演聲

林印賢 鄭自金 許春松 李光耀 李振榮 林自愛 杜自音

許永輝 林澤芝 陳本合家 林自清 黃兩才 許遵益 張發源

顏自珍 陳光玉 黃自卿 許遵強 許常樂 林開漢 林克文

陳自吟 許遵濤 李亞青 陳成杰 李錦華 杜自香 許遵友

許照廷 陳正標 鄭仁釗 周自蟾 許遵展 林則光 陳金培

陳自永 陳自琴 鄭善芳 林則榮 陳達財 蕭自珍 陳常瑤

邱羣華 鄭銘琴 許婉如 洪楚賢 陳偉光 陳自柘 姚成淦

蕭錦安 劉錦乾 梅良玉 李慶武 許麗英 張鳳英 黃朱氏

謝記才 李妙富 許教鈿 李妙彬 陳敬之 吳亞成 李延蘭